

RACHMANINOV VESPERS

ST PETERSBURG CHAMBER CHOIR
NIKOLAI KORNIIEV



Sergei Rachmaninov (1873-1945)
Vespers, Op.37

- | | | | | | |
|---|--|-------|-----|---|-------|
| 1 | Priidite, poklanimsya
<i>(O come, let us worship)</i> | 2. 16 | 9 | Blagosloven esi, Gospodi
<i>Blessed art Thou, o Lord)</i> | 5. 12 |
| 2 | Blagoslovi, dushe moya
<i>(Bless the Lord, O my soul)</i> | 4. 59 | 10 | Voskreseniye Khristovo videvshe
<i>(Having beheld the Resurrection of Christ)</i> | 2. 41 |
| 3 | Blazen muzh
<i>(Blessed be the Man)</i> | 3. 40 | 11 | Velichit dusha moya Gospoda
<i>(My soul doth magnify the Lord)</i> | 6. 19 |
| 4 | Svete tikhyy
<i>(O Jesus Christ)</i> | 2. 51 | 12. | Slava v vyshnikh Bogu
<i>(Glory to God in the highest)</i> | 6. 47 |
| 5 | Nyne otpushchayeshi
<i>(Lord, now lettest Thou Thy Servant depart)</i> | 3. 23 | 13. | Voskres iz groba
<i>(Rising from the tomb)</i> | 3. 03 |
| 6 | Bogoroditse Devo
<i>(Virgin, Mother of God)</i> | 2. 28 | 14. | Vzbrannoy voevode
<i>(To thee, o the Mother of God)</i> | 1. 28 |
| 7 | Slava v vyshnikh Bogu
<i>(Glory to God in the highest)</i> | 2. 30 | | | |
| 8 | Khvalite imya Gospodne
<i>(Praise ye t he name of the Lord)</i> | 1. 45 | | | |

St Petersburg Chamber Choir

conducted by:

Nikolai Korniev

Recorded: Elburg, The Netherlands, 12/2002

Producer: Wilhelm Hellweg

Balance engineers: Jean-Marie Geijzen / Erdo Groot

Total playing-time: 49. 25

Kadja Grönke: Rachmaninoff sets new standards

About the development of Russian church music

Although in western Europe it is virtually taken for granted that a composer who is well-versed in all genres also writes church music, thereby enriching the Catholic or Protestant religions with this sacred music composed for all different ensembles, Russian composers did not discover sacred music until relatively recently. The main reason for this lay in the Russian-Orthodox liturgy, as this did not permit any kind of instruments to embellish the religion. Only singing characterized the development of the liturgical events - and that only when preaching the word of God. As an indispensable part of the orthodox religion, its main task consisted of increasing the vividness of church dogmas and imprinting them in the minds of the believers.

For a long time, the accompanying melodies were as sacrosanct as the words themselves. In the course of the Christianization process, the Russians, as of the year 988, took over both the liturgy - in the Church Slavonic translation - and its musical accompaniment together with the rules of the orthodox church. Not until Russia became more important on the whole, following the fall of Constantinople in 1453, was Russian church music able to develop independently. Diverse regional schools for singing were then established, characterized by the vocal virtuosity of outstanding vocalists.

Under the patriarch Nikon (1652-1667), polyphony was introduced in churches, cathedrals and monasteries, and the monophonic chant, together with its special, lineless notation, was maintained only in the circles of the most orthodox believers. But due to the polyphonic harmonization of the chants, increasingly strong sound pictures forced their way in, the roots of which were to be found in western Europe. Under the influence of Italian musicians working at the Tsar's

court, finally in the 19th century preference was given to a far more reserved style of composition, based on strict four-part harmony according to the rules of the German Choral (= hymn). The censors prohibited the performance or printing of anything deviating from this. In his triple function as Director of the Imperial Court Chapel, composer and sole censor of Russian church music, Dmitri Bortnyansky (1751-1825) played a productive, yet also restraining role: after 1816, he and his followers had created a monopoly, which made it almost impossible for other composers to work creatively in the field of sacred music.

During the last three decades of the 19th century, the combination of Byzantine melodies and western chord sequences was increasingly criticized. The clear discrepancy between flowing, Slavonic intonation and the time signature of classical music, as well as the tension between modal scales and their major/minor harmonisation, led people to think back to the ancient, monophonic chant. Historic sources were carefully researched and the problematic deciphering of the lineless notation of the early-Russian music was tackled once again.

This careful renovation of Russian-Orthodox church music, based on earlier times, did not bear fruit for religious music until 1879, when Peter Tchaikovsky published his Liturgy of St. John Chrysostom - although it had the approval of the Moscow Eparchial authorities, it did not receive permission from the appropriate censorship authorities. First of all, all the printed copies were confiscated, as the Director of the Imperial Court Chapel of St. Petersburg considered the publication of the work to be a violation of his publishing monopoly. But a test case decided in Tchaikovsky's favour and limited the influence of the Imperial Court Chapel of St. Petersburg from now on to music for the practice of religion in churches. By contrast, sacred music intended for concert performance or for domestic enjoyment only needed permission from the Moscow Eparchial authorities. This cleared the way for a renovation of church music, until an abrupt end was put to this by the Russian revolution.

Rachmaninoff's All-Night Vigil (= Vespers)

It may well have been Sergei Rachmaninoff's great admiration for Tchaikovsky which gave him the idea to write some sacred music himself. Just as Tchaikovsky's Piano Trio, Op. 50 had inspired him to compose a piano trio of his own, Tchaikovsky's Liturgy of St. John Chrysostom, Op. 41 as well as his setting of the All-Night Vigil, Op. 52 served as examples for Rachmaninoff's sallies into both these liturgical productions. Added to this was the memory of the powerful choral chants in the orthodox churches of St. Petersburg and Novgorod, which were among the major impressions Rachmaninoff experienced as a child.

Rachmaninoff was well qualified to connect the tradition of church music with artistic creativity, as he had spent some time deciphering ancient manuscripts of hymns under the guidance of Stepan Smolensky (1848-1909), the director of the Moscow Synodal School for Church Song and professor in the history of Russian church music. Rachmaninoff dedicated the score of his All-Night Vigil, which he composed in January and February 1915, to the memory of this teacher, after having already set to music the standard orthodox-liturgical form, the Liturgy of St. John Chrysostom, in 1910.

In the Russian-Orthodox church, the All-Night Vigil portrays the prayers chanted at Vespers on Sundays and on major feasts and consists of the Offices of the Vechernya, the Utrenya and the Pervy chas. (In the Roman-catholic rituals, this corresponds to Vespers, Matins and Prime, as celebrated before the reformation of the liturgy by the Second Vatican Council.) As had done Tchaikovsky 33 years earlier, Rachmaninoff also falls back mainly on original liturgical melodies in his composition, as published by the Holy Synod in the so-called Obichod, the first of five collective volumes of sacred chant. The composer's personal additions fit in seamlessly with the style of the original melodies, based on the eight church modes.

Rachmaninoff's setting of the vespers follows the flowing melos of the Russian language. The music is oriented to natural emphasis of the word and sentence, instead of being subjugated to a rigid framework of beat. Rachmaninoff also works intensively on the choral sound, in which he carries out many modulations, as well as on the flow of speech. The melodies based on church modes are enriched by full-voiced chords, performed in parallel thirds, portrayed in a solo part or distributed among a number of parts. Gliding changes in register and humming sustained notes (No. 2), the recitation of text with regular full-voiced „Halleluyah" interjections (No. 3), the lowest of low notes in treble pianissimo (end of No. 5), the imitation of bells (No. 7) or the association with trumpet tones (No. 14) all add vivid colour to Rachmaninoff's "Liturgical" Symphony (as Johann von Gardner named the All-Night Vigil).

About the performance history

Rachmaninoff held his Vigil in high esteem. Together with the choral symphony The Bells, Op. 35 (1913, based on Poe's poem of the same title), this was his favourite work. He was especially fond of the fifth hymn ("Lord, now lettest Thou Thy servant depart "; Luke 2:29), which he designated for performance during his own funeral, and he quoted the ninth in 1936 in the Finale of his last symphony. The première (reduced by three numbers) of the Vigil, which took place on March 10, 1915 with the Moscow Synod Choir under conductor Nikolai Danilin, provided him with "a hour of the most felicitous satisfaction". The audience was also so enthusiastic that, despite the fact that applause was forbidden following a performance of sacred music, the work received a spontaneous ovation. Despite the turmoil caused by the war, a further four performances were immediately organized, the proceeds of which Rachmaninoff turned over to various charities.

A singer who participated in the première recalled how closely Rachmaninoff followed the rehearsals. "I had never dreamed that I

had written quite such a work," the composer praised the performers. But the anti-religious politics of the Soviet Union and the temporary performance prohibition with regard to the music of Rachmaninoff following his emigration led to the Vigil being forgotten. It was rediscovered in Russia only after the advent of Perestroika and the increasing strength of renewed religious consciousness. The strange liturgy made it more difficult for western Europeans to comprehend the religious meaning. Furthermore, the language barrier involved in the work, which was sung in old Church Slavonic, ensured that Rachmaninoff's Vigil – and likewise his operas and songs – remained in the shadow of his piano and orchestral works. Nevertheless, it remains impossible to translate the work: that it means far more than a „misused" meditative-religious tonal background can be shown to advantage only in the original word-tone association.

English translation: Fiona J. Stroker-Gale

Kadja Grönke: Rachmaninow setzt neue Maßstäbe

Zur Entwicklung der russischen Kirchenmusik

Während es in Westeuropa quasi selbstverständlich ist, daß ein in allen Gattungen bewandelter Komponist auch Kirchenmusik schreibt und den katholischen oder evangelischen Gottesdienst durch geistliche Musik in allen Besetzungen bereichert, entdecken die russischen Komponisten die sakrale Musik relativ spät für sich. Der entscheidende Grund hierfür liegt in der russisch-orthodoxen Liturgie. Denn diese läßt zur Ausschmückung des Gottesdiensts keinerlei Instrumente zu. Ausschließlich der Gesang prägt den Ablauf des liturgischen Geschehens - und zwar allein in der Funktion der Wortverkündigung. Als unverzichtbarer Bestandteil des orthodoxen Gottesdiensts besteht seine zentrale Aufgabe darin, die Anschaulichkeit der kirchlichen Dogmen zu erhöhen und sie dem Gläubigen einzuprägen.

So unantastbar wie das reine Wort sind lange Zeit auch die dazugehörigen Melodien. Im Zuge der Christianisierung übernehmen die Russen ab 988 mit der orthodoxen Kirchenordnung zugleich die Liturgie - in kirchenslawischer Übersetzung - und deren musikalische Ausgestaltung. Erst durch den allgemeinen Bedeutungszuwachs, den Rußland nach dem Untergang von Konstantinopel 1453 erlebt, kann sich die russische Kirchenmusik eigenständig entwickeln. Vielfältige regionale Gesangsschulen bilden sich heraus, die von der stimmlichen Virtuosität herausragender Sängerpersönlichkeiten bestimmt sind. Unter dem Patriarchen Nikon (1652-1667) findet die Mehrstimmigkeit Eingang in Kirchen, Kathedralen und Klöster, und das einstimmige Singen samt seiner besonderen, linienlosen Notation hält sich nur noch in den Kreisen der Altgläubigen. Aber in die mehrstimmige Harmonisierung der Gesänge dringen immer stärker Klangvorstellungen ein, deren Wurzeln in Westeuropa zu suchen sind. Unter dem Einfluß der am Zarenhof tätigen italienischen Musiker wird im 19. Jahrhundert schließlich eine stilistisch stark eingeschränkte Kompositionsweise bevorzugt, die auf strenger

Vierstimmigkeit nach den Regeln des deutschen Chorals basiert. Was davon abweicht, wird von der Zensur weder zur Aufführung noch zum Druck freigegeben. Hier spielt Dmitri Bortnjanski (1751-1825) in seiner Dreifachfunktion als Direktor der Hofsängerkapelle, Komponist und einziger Zensor der russischen Kirchenmusik eine fruchtbare, aber auch eine hemmende Rolle: Seit 1816 haben er und seine Nachfolger eine Monopolstellung inne, die es anderen Komponisten beinahe unmöglich macht, auf dem Gebiet der sakralen Musik kreativ tätig zu werden.

Im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts gerät die Kombination von byzantinischen Melodien und westlichen Akkordfolgen immer stärker in die Kritik. Die deutliche Diskrepanz zwischen der fließenden slawischen Sprachmelodie und dem klassischen Taktmaß sowie die Spannung zwischen modalen Tonstufen und ihrer Dur-Moll-Harmonisierung führen zu einer Rückbesinnung auf die alten, einstimmigen Gesangsarten. Historische Quellen werden erschlossen und die problematischen Entzifferungen der altrussischen linienlosen Notationen wieder in Angriff genommen.

Diese behutsame und aus der Geschichte gespeiste Erneuerung der russisch-orthodoxen Kirchenmusik wird für die gottesdienstliche Musizierpraxis allerdings erst fruchtbar, als Peter Tschaikowski 1879 - zwar mit Genehmigung der Moskauer Eparchialverwaltung, aber ohne Zustimmung der zuständigen Zensurbehörde - seine Liturgie des Heiligen Johannes Chrysostomus veröffentlicht. Zunächst werden sämtliche Druckexemplare beschlagnahmt, weil der Direktor der Petersburger Hofsängerkapelle das Erscheinen des Werks als Verstoß gegen sein Verlagsmonopol empfindet. Aber ein Musterprozeß entscheidet zu Tschaikowskis Gunsten und beschränkt den Einfluß der Petersburger Hofsängerkapelle von nun an auf Musik für den kirchlichen Gottesdienst. Geistliche Musik zu Konzerten oder häuslichen Andachten bedürfen dagegen nur noch der Zustimmung der Moskauer Eparchialverwaltung. Damit ist der Weg frei für eine Erneuerung der Kirchenmusik, bis sie durch die russische Revolution ein jähes Ende findet.

Rachmaninows Ganznächtlige Vigil

Die große Verehrung für Tschaikowski mag Sergej Rachmaninow bewegen haben, selbst auf dem Gebiet der geistlichen Musik schöpferisch tätig zu werden. Ähnlich wie Tschaikowskis Klaviertrio op. 50 ihn zu einem eigenen Klaviertrio anregt, erweisen sich Tschaikowskis Liturgie des Heiligen Johannes Chrysostomus op. 41 und dessen Vertonung der Ganznächtlichen Vigil op. 52 als Vorbilder für Rachmaninows Auseinandersetzungen mit diesen beiden liturgischen Vorlagen. Hinzu kommt die Erinnerung an die machtvollen Chorgesänge in den orthodoxen Kirchen von St. Petersburg und Nowgorod, die Rachmaninow zu seinen prägenden Kindheitseindrücken zählt.

Für eine Verbindung von kirchenmusikalischer Tradition und künstlerischer Kreativität ist Rachmaninow bestens vorgebildet, hat er doch unter der Anleitung von Stepan Smolenski (1848-1909), dem Direktor der Moskauer Synodalschule für Kirchengesang und Professor für die Geschichte der russischen Kirchenmusik, einige Zeit mit der Entzifferung alter Gesangshandschriften verbracht. Dem Andenken dieses Lehrers widmet Rachmaninow die Partitur seiner Ganznächtlichen Vigil, die er im Januar und Februar 1915 komponiert, nachdem er 1910 bereits die Standardform der orthodoxen Liturgie, die Liturgie des Heiligen Johannes Chrysostomus, vertont hat.

Die Ganznächtliche Vigil bildet in der russisch-orthodoxen Kirche das Stundengebet vor Sonntagen und großen Festen und setzt sich aus den Offizien der Wetschernja, der Utrenja und der Perwy tschas zusammen. (Im römischen Ritus entspricht das der Vesper, der Matutin und der Prim, wie sie vor der Liturgiereform des Zweiten Vatikanischen Konzils zelebriert werden.) Ähnlich wie 33 Jahre zuvor Tschaikowski greift auch Rachmaninow bei seiner Vertonung größtenteils auf originale liturgische Melodien zurück, wie sie der Heilige Synod im sogenannten Obichod, dem ersten von fünf bindenden Sammlungen geistlicher Gesänge, publiziert hat. Was der Komponist eigenschöpferisch hinzufügt, paßt er nahtlos in den Stil der auf den acht Kirchentonarten basierenden Originalmelodien ein.

Rachmaninows Vertonung folgt dem fließenden Melos der russischen Sprache. Die Musik orientiert sich an den Wort- und

Satzakzenten, statt sich einem starren Taktgerüst unterzuordnen. Außer am Fluß der Sprache arbeitet Rachmaninow intensiv am Chorklang, den er reich moduliert. Die kirchentonalen Weisen werden durch vollstimmige Akkorde angereichert, in parallelen Terzen vorgetragen, solistisch herausgestellt oder auf mehrere Stimmen verteilt. Gleitende Registerwechsel und gesummte Haltetöne (Nr. 2), Textrezitation mit regelmäßigen vollstimmigen Alleluja-Einschüben (Nr. 3), tiefste Tiefen im dreifachen Pianissimo (Schluß von Nr. 5), Nachahmung von Glockengeläut (Nr. 7) oder Assoziation an Trompetentöne (Nr. 14) lassen Rachmaninows "liturgische Symphonie" (wie Johann von Gardner die Ganznächtliche Vigil nennt) plastische Farbigkeit gewinnen.

Zur Aufführungsgeschichte

Rachmaninow schätzt seine Vigil sehr. Gemeinsam mit dem chorsinfonischen Poem Die Glocken op. 35 (1913) ist sie ihm das liebste seiner Werke. Besonders hoch achtet er den fünften Hymnus ("Herr, nun lässest Du Deinen Diener"; Luk. 2,29), den er für seine eigene Beerdigung vorsieht, und die neunte Nummer zitiert er 1936 im Finale seiner letzten Sinfonie. Die (um drei Nummern verkürzte) Uraufführung der Vigil, die am 10. März 1915 mit dem Moskauer Synodalchor unter der Leitung von Nikolai Danilin stattfindet, verleiht ihm "eine Stunde der glücklichsten Befriedigung". Auch das Publikum ist so begeistert, daß trotz des Applausverbots für geistliche Musik spontan Beifall gespendet wird. Ungeachtet der Kriegswirren kommen sofort vier weitere Aufführungen zustande, deren Einnahmen Rachmaninow wohltätigen Zwecken zur Verfügung stellt. Ein Sänger der Uraufführung erinnert sich, mit welcher Aufmerksamkeit Rachmaninow die Probenarbeit verfolgt. "Ich hätte nicht im Traum erwartet, daß ich ein solches Werk geschrieben habe", lobt der Komponist die Ausführenden. Aber die antireligiöse Politik der Sowjetunion und das zeitweilige Aufführungsverbot für die Musik des Emigranten Rachmaninow lassen die Vigil in Vergessenheit geraten. Erst im Zuge der Perestroika und des neu erstarkenden religiösen Bewußtseins wird sie in Rußland wiederentdeckt. Im Westen erschwert die fremde Liturgie das Erfassen des religiösen Sinns. Für das

altkirchenslawisch gesungene Werk kommt außerdem die Sprachbarriere hinzu, so daß die Vigil - ähnlich wie auch Rachmaninows Opern und Lieder - im Schatten seiner Klavier- und Orchesterwerke steht. Dennoch bleibt das Werk unübersetzbar: Daß es weit mehr bedeutet als eine zweckentfremdete meditativ-religiöse Klangkulisse, kann ausschließlich in der originalen Wort-Ton-Verbindung zur Geltung kommen.

Kadja Grönke

Kadja Grönke : Rachmaninov introduit de nouvelles normes

L'évolution de la musique religieuse russe

Bien qu'en Europe de l'Ouest, on admette dans la pratique qu'un compositeur versé dans tous les genres écrive également de la musique religieuse, enrichissant ainsi les religions catholique ou protestante de cette musique composée pour toutes sortes d'ensembles, les compositeurs russes n'ont découvert la musique sacrée qu'à une date relativement récente. La principale raison de ce fait réside dans la liturgie orthodoxe russe, laquelle ne permettait à aucune sorte d'instrument d'enjoliver la religion. Seul le chant marquait le déroulement des événements liturgiques et ce uniquement pendant le sermon, la parole de Dieu. Partie indispensable de la religion orthodoxe, sa tâche principale consistait à rehausser l'éclat des dogmes ecclésiastiques et à les graver dans l'esprit des croyants.

Pendant longtemps, les mélodies accompagnatrices étaient tout aussi sacrées que le texte lui-même. Au cours du processus de christianisation, les Russes reprirent dès l'an 988 à la fois la liturgie – dans la traduction de l'Église slavonne – et son accompagnement musical, avec les règles de l'église orthodoxe. Ce n'est qu'après que la Russie acquit une plus grande importance en général, à la suite de la chute de Constantinople en 1453, que la musique religieuse russe put se développer de façon autonome. Diverses écoles régionales de chant furent alors créées, se caractérisant par la virtuosité vocale de chanteurs exceptionnels.

La polyphonie fut introduite dans les églises, les cathédrales et les monastères sous le patriarche Nikon (1652-1667), et le chant monophonique, avec sa notation spéciale, sans ligne, ne fut conservé que dans les cercles des croyants les plus orthodoxes. Mais en raison de l'harmonisation polyphonique des

chants, des images sonores de plus en plus fortes s'imposèrent, dont on trouve les racines en Europe de l'Ouest. Sous l'influence des musiciens italiens en fonction à la cour du Tsar, la préférence fut finalement accordée au 19^e siècle à un style de composition bien plus réservé, basé sur une harmonie stricte à quatre voix selon les règles du choral allemand (= hymne). Les censeurs interdirent l'interprétation ou l'impression de tout ce qui dérogeait à cette règle. Dans sa triple fonction de maître de chapelle de la Cour impériale, de compositeur et de censeur exclusif de la musique religieuse russe, Dmitri Bortnyansky (1751-1825) joua un rôle productif, bien que restrictif : après 1816, lui et ses successeurs créèrent un monopole qui rendit quasiment impossible aux autres compositeurs de faire preuve de quelque créativité dans le domaine de la musique sacrée.

Pendant les trois dernières décennies du 19^e siècle, le mélange des mélodies byzantines et des suites d'accords occidentaux fut de plus en plus critiqué. La divergence nette entre l'intonation slavonne fluide et les mesures de la musique classique, de même que la tension entre les gammes modales et leur harmonisation en majeur ou mineur, rappelaient l'ancien chant monophonique. Les sources historiques furent soigneusement recherchées et le déchiffrement problématique de la notation sans ligne de la musique religieuse ancienne fut de nouveau abordé.

Cette réforme prudente de la musique liturgique orthodoxe russe, basée sur le passé, ne porta ses fruits qu'en 1879, lorsque Piotr Illitch Tchaïkovski publia sa Liturgie de Saint-Jean Chrysostome – qui, bien qu'ayant obtenu l'approbation des autorités de l'éparchie moscovite, ne fut pas autorisée par les autorités censoriales concernées. En premier lieu, tous les manuscrits imprimés furent confisqués, le maître de chapelle de la Cour impériale de Saint-Petersbourg considérant l'édition de cette oeuvre comme une violation de son monopole de publication. Mais un jugement faisant jurisprudence décida en faveur de Tchaïkovski, limitant désormais l'influence de la chapelle de la Cour impériale

de Saint-Pétersbourg à la musique réservée à la pratique religieuse dans les églises. Par opposition, la musique sacrée destinée aux concerts ou au plaisir domestique nécessitait uniquement l'autorisation des autorités de l'éparchie moscovite, ce qui ouvrit la voie à une réforme de la musique religieuse, jusqu'à ce que la Révolution russe vint y mettre une fin abrupte.

Veillée pascale de Rachmaninov (=Vêpres)

Peut-être est-ce la grande admiration de Sergheï Rachmaninov pour Tchaïkovski qui lui donna l'idée d'écrire lui-même de la musique sacrée. Tout comme le Trio de piano, Opus 50 de Tchaïkovski lui inspira la composition d'un trio de piano de sa signature, la Liturgie de Saint-Jean Chrysostome, Opus 41, de ce même compositeur, ainsi que sa mise en musique de la Veillée pascale, Opus 52, servirent d'exemple aux escapades de Rachmaninov dans ces deux productions liturgiques. Il faut y ajouter encore le souvenir des puissants chants choraux des églises orthodoxes de Saint-Pétersbourg et de Novgorod, qui figurent parmi les impressions les plus fortes que ressentit Rachmaninov enfant.

Ayant passé un certain temps à déchiffrer des manuscrits d'hymnes anciens sous la houlette de Stepan Smolensky (1848-1909), directeur de l'Institut synodal de Moscou pour le chant religieux et professeur d'histoire de la musique liturgique russe, Rachmaninov était parfaitement qualifié pour associer la tradition de la musique sacrée à la créativité artistique. Ilédia la partition de la Veillée pascale, qu'il composa en janvier et février 1915, à la mémoire de son professeur, après avoir déjà mis en musique la Liturgie de Saint-Jean Chrysostome, formule standard de la liturgie orthodoxe, en 1910.

Dans l'église orthodoxe russe, la Veillée pascale, qui dépeint les prières chantées aux Vêpres le dimanche et pendant les principales fêtes, consiste dans les offices de Vechernya, d'Utrenya et de Pervy chas (qui correspondent dans les rites catholiques aux Vêpres, aux Matines et au Prime tels que célébrées avant la

réforme de la liturgie par le Second concile du Vatican). Comme l'avait fait Tchaïkovski 33 ans plus tôt, Rachmaninov se sert dans sa composition avant tout de mélodies liturgiques originales publiées par le Saint Synode dans l'Obichod, le premier des cinq volumes collectifs de chant sacré. Les adjonctions personnelles du compositeur s'adaptent parfaitement au style des mélodies originales, basées sur les huit modes religieux.

La mise en musique des vêpres par Rachmaninov suit la ligne mélodique fluide de la langue russe. La musique s'oriente sur l'accentuation naturelle du mot et de la phrase au lieu d'être soumise à une structure rythmique rigide. Rachmaninov fait également porter tous ses efforts sur le son choral, auquel il apporte de nombreuses modulations semblables au flux de la parole. Les mélodies basées sur les modes ecclésiastiques sont enrichies d'accords à haute résonance, exécutés en tierces parallèles et dépeints dans une partie de solo ou réparties parmi plusieurs voix. Le glissement des changements de registre et le fredonnement des notes soutenues (No 2), la récitation du texte émaillée à intervalles réguliers de « Alléluïas » sonores (No 3), la plus grave des notes basses en pianissimo aigu (fin du No 5), l'imitation du son des cloches (No 7) ou l'association avec des tonalités de trompette (No 14), tous ces éléments ajoutent une intensité colorée à la Symphonie « liturgique » (comme Johann von Gardner nomma la Veillée pascale) de Rachmaninov.

Histoire de la création

Rachmaninov tenait sa Veillée en grande estime. Avec sa symphonie chorale Les cloches, Opus 35 (1913, basée sur le poème d'Edgar Poe portant le même titre), c'était son oeuvre favorite. Il aimait tout particulièrement le cinquième hymne (« Maintenant, Maître, c'est en paix que tu renvoies ton serviteur » ; Évangile selon Saint-Luc 2:29), qu'il choisit pour être joué pendant ses propres funérailles et il cita le neuvième en 1936 dans le finale de sa dernière symphonie. La première (réduite à trois morceaux) de la Veillée qui eut lieu le 10 mars 1915 avec le Choeur du Synode

moscovite sous la direction de Nikolaï Danilin, lui procura « une heure de satisfaction totale ». L'enthousiasme du public était tel, que malgré l'interdiction d'applaudir à l'issue d'un concert de musique sacrée, cet ouvrage reçut une ovation spontanée. En dépit des troubles causés par la guerre, quatre autres concerts furent immédiatement organisés, dont les bénéfices furent versés par Rachmaninov à diverses oeuvres de bienfaisance.

Un chanteur ayant participé à la première se souvient que Rachmaninov ne manquait aucune répétition. « Jamais je n'aurais rêvé pouvoir écrire une telle oeuvre », se plaisait-il à dire aux exécutants. Mais la politique antireligieuse de l'Union soviétique et l'interdiction temporaire d'exécution de la musique de Rachmaninov après son émigration firent oublier sa Veillée, qui ne fut redécouverte en Russie qu'après l'arrivée de la Perestroïka et le développement progressif d'une nouvelle conscience religieuse. Cette liturgie inconnue permettait mal aux Européens de l'Ouest de comprendre le sens religieux. De surcroît, la barrière de la langue dans laquelle l'oeuvre est chantée, le slavon liturgique ancien, firent que la Veillée de Rachmaninov – de même que ses opéras et cantiques - resta dans l'ombre de ses oeuvres pianistiques et orchestrales. Néanmoins, son oeuvre reste intraduisible et sa portée est bien plus grande que celle d'un fond sonore méditatif et religieux « mal employé », ce que l'association originale du mot et du son suffit à elle seule à démontrer.

Traduction française : Brigitte Zwerver-Berret

VSENOSHCHNOYE BDENIYE

1 Priidite, poklonimsya

Amin.

Priidite, poklonimsya Tsarevi nashemu Bogu.

Priidite, poklonimsya i pripadem Khristu Tsarevi nashemu Bogu.

Priidite, poklonimsya i pripadem Samomu Khristu Tsarevi i Bogu nashemu.

Priidite, poklonimsya i pripadem Emu.

2 Blagoslvi, dushe moya

Amin.

Blagoslvi, dushe moya, Gospoda. Blagosloven esi, Gospodi. Gospodi Bozhe moy, vozvelichilsya

esi zelo. Blagosloven esi, Gospodi. Vo

ispovedaniye i v velelepoto obleklsya esi.

Blagosloven esi, Gospodi. Na gorakh stanut vody.

Divna dela Tvoya, Gospodi. Po srede gor proyduť vody. Vsyā premudrostiyu sotvoril esi. Slava Ti,

Gospodi, sotvorivshemu vsya.

3 Blazhen muzh

Blazhen muzh, izhe ne ide na sovet nechestivyykh.

Alliluya. Yako vest Gospod put pravednykh, i put

nechestivyykh pogibnet. Alliluya. Rabotaite

Gospodevi so strakhom i raduitsya Emu s

trepetom. Alliluya. Blazheni vsi nadeyushchisya

Nan. Alliluya. Voskresni, Gospodi, spasi mya,

Bozheh moy. Alliluya. Gospodne est spaseniye, i

na lyudekh Tvoikh blagosloveniye Tvoe. Alliluya.

Slava Otsu i Synu i Svyatomu Dukhu, i nyne i

prisno i vo veki vekov. Amin.

Alliluya. Slava Tebe, Bozhe.

ALL-NIGHT VIGIL

1 O come, let us worship

Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

O come, let us worship and fall down before Him.

2 Bless the Lord, o my soul

Amen.

Bless the Lord, o my soul. Blessed art Thou, o Lord. O Lord my God, Thou art very great.

Blessed art Thou, o Lord. Thou art clothed with honour and majesty. Blessed art Thou, o Lord. On the mountains waters stand. How marvellous are Thy works, o Lord. The waters flow between the mountains. How marvellous are Thy works, o Lord. Thou hast made all things in wisdom. Glory to Thee, o Lord, who hast created all things.

3 Blessed is the man

Blessed is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly. Alleluia. For the Lord knoweth the way of the righteous, and the way of the ungodly shall perish. Alleluia. Serve the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling.

Alleluia. Blessed are all that have put their trust in Him. Alleluia. Arise, o Lord, save me, o my God.

Alleluia. Salvation belongeth unto the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. Alleluia.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen. Alleluia.

Glory to Thee, o Lord.

GANZNÄCHTLICHE VIGIL

1 Kommt, laßt uns anbeten

Amen!

Kommt, laßt uns anbeten den König, unseren Gott!

Kommt, laßt uns anbeten und niederfallen vor Christus, dem König, unserem Gott!

Kommt, laßt uns anbeten und niederfallen vor Christus selbst, unserem König und Gott!

Kommt, laßt uns anbeten und niederfallen vor ihm!

2 Preise, meine Seele, den Herrn

Amen!

Preise, meine Seele, den Herrn! Gepriesen bist du, Herr. Mein Herr und Gott, sehr groß bist du. Gepriesen bist du, Herr. Im Bekenntnis nimmst du Gestalt an, und in Herrlichkeit bist du gekleidet. Gepriesen bist du, Herr. Auf den Bergen stehen Wasser. Wunderbar ist dein Werk, Herr. Inmitte der Berge fließen Wasser. Wunderbar ist dein Werk, Herr. In Weisheit hast du alles erschaffen. Ruhm sei dir, Herr, der du alles erschaffen hast.

3 Selig ist der Mensch

Selig ist der Mensch, der nicht dem Rat der Gottlosen folgt. Halleluja! Denn der Herr kennt den Weg der Gerechten, und der Weg der Gottlosen wird vergehen. Halleluja! Dient dem Herrn mit Furcht, und preist ihn mit Zittern! Halleluja! Selig sind alle, die auf ihn vertrauen. Halleluja! Zeige dich, Herr, erlöse mich, mein Gott! Halleluja! Im Herrn ist die Erlösung, und dein Segen ruht auf deinem Volk. Halleluja! Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem heiligen Geist, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit! Amen!
Halleluja! Ruhm sei dir, Gott!

LES VÊPRES

1 Venez, adorons le Roi

Amen.

Venez, adorons le Roi, notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons nous devant Lui.

2 Ô mon âme, bénis le Seigneur

Amen.

Ô mon âme, bénis le Seigneur. Tu es béni, Seigneur. Seigneur mon Dieu, Tu as été exalté. Tu es béni, Seigneur. Tu t'es revêtu de louanges et de splendeur. Tu es béni, Seigneur. Les eaux s'établiront sur les montagnes. Que Tes œuvres sont étonnantes, Seigneur. Les eaux passeront entre les montagnes. Tu as tout créé par Ta sagesse. Gloire à Toi, Seigneur qui as tout créé.

3 Heureux l'homme

Heureux l'homme qui ne se rend pas au conseil des impies. Alléluia.

Car le Seigneur connaît la voie des justes et la voie des pécheurs mène à la ruine. Alléluia. Servez le Seigneur avec crainte et réjouissez-vous en Lui avec tremblement. Alléluia. Heureux ceux qui espèrent en Lui. Alléluia. Lève-Toi, Seigneur, sauve-moi, mon Dieu. Alléluia.

Au Seigneur appartient le salut, et Ta bénédiction est sur Ton peuple. Alléluia.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

Amen.

Alléluia. Gloire à Toi, ô Dieu.

4 Svete tikhyi

(Vechernyaya Pesn)

Svete tikhyi svyatyya slavy, bezsmertnago Otsa nebesnago, svyatago blazhennago, Iisuse Khriste! Prishedshe na zapad solntsa, videvshe svet vechernii, poyem Otsa, Syna, i Svyatago Dukha Boga! Dostoin esi vo vsya vremena pet byti glasi prepodobnymi, Syne Bozhii, zhivot dayai, tem zhe mir Tya slavit.

5 Nyne otpushchayeshi

Nyne otpushchayeshi raba Tvoego, Vladyko, po glagolu Tvojemu s mirom: yako videsta ochi moi spaseniye Tvoye, ezhe esi ugotoval pred litsem vsekh lyudei, svet vo otkrovenieazykykov, i slavu lyudei Tvoikh Izrailya.

6 Bogoroditse Devo

(Tropar)

Bogoroditse Devo, raduisya. Blagodatnaya Mariye, Gospod s Toboyu. Blagoslovenna Ty v zhenakh, i blagosloven plod chreva Tvoeyego, yako Spasa rodila esi dush nashikh.

7 Slava v vyshnikh Bogu

Slava v vyshnikh Bogu i na zemli mir, v chelovetsekh Nagovoleniye. Gospodi, ustne moyi otverzeshi, i usta moya vozvestyat khvalu Tvoyu.

4 O Jesus Christ

(Evening Hymn)

O Jesus Christ, Thou gentle light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father! Now that we have come to the setting of the sun and behold the evening light, we sing in praise to God. Father, Son and Holy Spirit. Thou art worthy at all times to be praised by holy voices, o Son of God, giver of life, therefore the world gives Thee glory.

5 Lord, now lettest Thou Thy servant

Lord, now lettest Thou Thy servant depart in peace, according to Thy word: for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people: a light to lighten the gentiles, and to be the glory of Thy people Israel.

6 Virgin, Mother of God

(Troparion)

Virgin, Mother of God, rejoice, Mary, full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, for thou hast given birth to the Saviour of our souls.

7 Glory to God in the highest

Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill amongst men. O Lord, open my lips, and my mouth shall proclaim Thy praise.

4 Jesus Christus

(Abendlied)

Jesus Christus, mildes Licht vom leuchtenden
Ruhm des unsterblichen, seligen, heiligen Vaters
im Himmel! Laßt uns, die wir zum
Sonnenuntergang gekommen sind und die wir das
Abendlicht betrachten, dem Vater, dem Sohn und
dem heiligen Geist Gottes lobsingen! Würdig bist
du, allzeit mit erhabenem Gesang gelobt zu
werden, o Sohn Gottes, der du das Leben gibst,
wofür die Welt dich rühmt.

5 Herr, nun läßt du deinen Knecht

Herr, nun läßt du deinen Knecht nach deinem
Wort in Frieden ziehen. Denn meine Augen haben
dein Heil gesehen, das du bereitet hast vor dem
Angesicht aller Völker: ein Licht den Heiden zur
Offenbarung, der Ruhm deines Volkes Israel.

6 Mutter Gottes, Jungfrau

(Tropar)

Mutter Gottes, Jungfrau, freue dich, Maria, du
Gnadenreiche, der Herr ist mit dir. Gebenedeit bist
du unter den Frauen, und gebenedeit ist die Frucht
deines Leibes, denn du hast den Erlöser unserer
Seelen geboren.

7 Ehre sei Gott in der Höhe

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden,
der Menschheit ein Wohlgefallen. Herr, öffne
meine Lippen, und mein Mund wird dein Lob
verkünden.

4 Jésus-Christ

(chant vespéral)

Lumière joyeuse de la sainte gloire du Père
immortel, céleste, saint, bienheureux, Jésus-Christ.
Parvenus au coucher du soleil, voyant la lumière
du soir, célébrons Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit.
Tu es digne dans tous les temps d'être célébré par
les voix saintes, ô Fils de Dieu, qui donnes la vie.
Aussi le monde Te glorifie.

5 Maintenant, Maître, Tu laisses aller Ton serviteur

Maintenant, Maître, Tu laisses aller Ton serviteur
en paix selon Ta parole, car mes yeux ont vu Ton
Salut: celui que Tu as préparé à la face de tous les
peuples, lumière de la révélation aux nations et
gloire de Ton peuple, Israël.

6 Mère de Dieu et Vierge

(tropaire)

Mère de Dieu et Vierge, réjouis-Toi, Marie pleine
de grâce: le Seigneur est avec Toi, Tu es bénie entre
toutes les femmes et le fruit de Tes entrailles est
béné, car Tu as enfanté le Sauveur de nos âmes.

7 Gloire à Dieu au plus haut des cieux

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur la
terre, bienveillance parmi les hommes. Seigneur Tu
ouvriras mes lèvres et ma bouche publiera Ta
louange.

8 Khvalite imya Gospodne

(Polyeleyinye Stikhi)

Khvalite imya Gospodne. Alliluya. Khvalite, rabi, Gospoda. Alliluya. Blagosloven Gospod ot Siona zhivy vo Iyerusalime. Alliluya. Ispovedaitesya Gospodevi, yako blag, yako v vek milost Ego. Alliluya. Ispovedaitesya Bogu nebesnomu, yako vo vek milost Ego. Alliluya.

9 Blagosloven esi, Gospodi

(Evlogitaria)

Blagosloven esi, Gospodi, nauchi mya opravdaniem Tvoim.
Angelskiy sobor udivisya, zrya Tebe v mertvykh vmenivshasya, smertnyuy zhe, Spase, krepost razorivsha, i s Soboyu Adama vozdvigsha i ot Ada vsya svobozhdsha.
Blagosloven esi, Gospodi, nauchi mya opravdaniem Tvoim.
Pochto mira s milostivnymi slezami, o uchenitsy, rastvoryayete; blistayaisya vo grobe angel mironositsam veshchashe, vidite vy grob i urazumeite, Spas bo vozkrese ot groba.
Blagosloven esi, Gospodi, nauchi mya opravdaniem Tvoim.
Zelo rano mironositsy techakhu ko grobu Tvoyemu rydayushchyya. No predsta k nim angel i reche: Rydaniya vremya presta. Ne plachite, voskresnye zhe apostolom rtsyte.
Blagosloven esi, Gospodi, nauchi mya opravdaniem Tvoim.
Mironositsy zheny, s miry prishedshyya ko grobu Tvoyemu, spase, rydakhu, angel zhe k nim reche, glagolya: Chto s mertvymi zhivago pomyshlyayete; yako Bog vo voskrese ot groba.
Slava Otsu, i Synu, i Svyatomu Dukhu.

8 Praise ye the name of the Lord

(Polyealos)

Praise ye the name of the Lord, alleluia. Praise Him, o ye servants of the Lord. Alleluia. Blessed is the Lord from Zion, who dwelleth in Jerusalem. Alleluia. Oh give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth for ever. Alleluia. Oh give thanks unto the God of heaven, for His mercy endureth for ever. Alleluia.

9 Blessed art Thou, o Lord

(Evlogitaria)

Blessed art Thou, o Lord, teach me Thy statutes. The company of angels was amazed, beholding Thee, o Saviour, numbering among the dead, who has destroyed the power of death and raised up Adam with Thyself, setting all men free from Hell. Blessed art thou, o Lord, teach me Thy statutes. Why mingle ye sweet-smelling ointment with tears of pity, o ye women disciples, cried the angel who shone as lightning within the tomb to the women bearing myrrh. Behold the tomb and understand: for the Saviour has risen from the grave.
Blessed art Thou, o Lord, teach me Thy statutes. The women, bearing sweet-smelling ointment, hastened early in the morning to Thy tomb, lamenting. But the angel arose before them, and he said: the time for lamentation has ceased. Weep not, but tell the apostles of the Resurrection. Blessed art Thou, o Lord, teach me Thy statutes. The women, bearing sweet-smelling ointment, came to Thy tomb, o Saviour. But they heard an angel say to them: Why count ye the living among the dead? For as God He has risen from the tomb. Glory to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.
We worship the Father together with his Son and

8 Lobt den Namen des Herrn

(Polyeleos)

Lobt den Namen des Herrn! Halleluja! Lobt, ihr Knechte, den Herrn! Halleluja!
Gepriesen sei der Herr von Zion, der in Jerusalem wohnt. Halleluja!
Bekennst euch zu dem Herrn, denn er ist gut. Halleluja!
Bekennst euch zu Gott im Himmel! Halleluja!

9 Gepriesen bist du, Herr

(Evolgitaria)

Gepriesen bist du, Herr, belehre mich durch deine Gebote!
Die Schar der Engel war überrascht und hielt dich unbedacht für tot, dich, der du, o Erlöser, doch die Macht des Todes überwunden und Adam mit dir auferweckt und alle Menschen aus der Hölle befreit hast.
Gepriesen bist du, Herr, belehre mich durch deine Gebote!
»Warum, ihr Frauen, vermischt ihr das Salböl mit mitleidsvollen Tränen? « Der leuchtende Engel im Grab verkündete den Salbölträgerinnen: »Schaut in das Grab und begreift! Denn der Erlöser ist auferstanden aus dem Grab. «
Gepriesen bist du, Herr, belehre mich durch deine Gebote!
In der Frühe kamen die Salbölträgerinnen wehklagend zu deinem Grab. Aber der Engel trat vor sie hin und sprach: »Die Zeit des Wehklagens ist vorüber. Weint nicht, sondern verkündet den Jüngern die Auferstehung!«
Gepriesen bist du, Herr, belehre mich durch deine Gebote!
Die salböltragenden Frauen, die mit dem Salböl zu deinem Grab, o Erlöser, gekommen waren,

8 Louez le nom du Seigneur

(Polyeleos)

Louez le nom du Seigneur, vous tous qui servez le Seigneur. Alléluia. Béni soit le Seigneur de Sion, qui fait de Jérusalem sa demeure. Alléluia.
Célébrez le Seigneur car il est bon, sa miséricorde est éternelle. Alléluia. Célébrez le Dieu des Cieux, sa miséricorde est éternelle. Alléluia.

9 Tu es béni, Seigneur

(Evolgitaria,)

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Ta justice. Le choeur des anges fut saisi de stupeur, en te voyant parmi les morts alors que Tu anéantissais la puissance de la mort et qu'avec Toi Tu relevais Adam et Tu libérais tous les hommes de l'enfer. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Ta justice. Pourquoi à la myrrhe mêlez-vous des larmes de compassion? disait aux myrrhophores, l'ange qui se tenait resplendissant dans le tombeau, voyez le sépulcre et comprenez: le Sauveur s'est relevé du tombeau. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Ta justice.
De grand matin, les femmes myrrhophores, se hâtaient en pleurant vers le sépulcre, mais l'ange, surgi devant elles, leur dit: le temps des lamentations est passé, ne versez plus de larmes, mais annoncez aux apôtres la résurrection. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Ta justice.
A Ton sépulcre, Sauveur, les femmes en pleurs apportaient la myrrhe, mais l'ange leur adressa ces paroles: pourquoi cherchez-vous Celui qui vit, parmi les morts? Car, étant Dieu, Il est ressuscité du tombeau.
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Poklonimsya Otsu, i Ego Synovi, i Svyatomu Dukhu, Svyatei Troitse vo edinom sushchestve, s Serafimyy zovushche: Svyat, svyat, svyat esi Gospodi.

I nyne i prisno i vo veki vekov. Amin.
Zhiznodavtsa rozhdschi, grekha, Devo, Adama izbavila esi, radost zhe Eve v pechali mesto podala esi: padshiya zhe ot zhizni, k sei napravi, iz Tebe voplotiviyasya Bog i chelovek.
Alliluya. Slava Tebe Bozhe.

10 Voskreseniye Khristovo videvshe

Voskreseniye Khristovo videvshe, poklonimsya svyatomu Gospodu Iisusu, Edinomu bezgreshnomu. Krestu Tvoemu poklanyayemysya, Khriste, i svyatoe voskreseniye Tvoe poyem i Slavim: Ty bo esi Bog nash, razve Tebe inogo ne znayem, Imya Tvoe imenuem. Priidite vsi vernii, poklonimsya svyatomu Khristoyu voskreseniyu: se bo priide Krestom radost vsemu miru. Vsegda blagoslovyashche Gospoda, poem voskreseniye Ego; raspoyatiye bo preterpev, smertiyu smert razrushil.

the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence, and we cry with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, o Lord.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.
O Virgin, who hast borne the giver of life, thou hast delivered Adam from sin, and to Eve thou has brought joy in place of sorrow: He, who took flesh from thee, who is both God and man, has raised up once more those who had fallen from life.
Alleluia, glory to Thee, o God.

10 Having beheld the Resurrection of Christ

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, who alone is without sin. We venerate Thy cross, o Christ, and we praise and glorify Thy holy Resurrection, for Thou art our God, we know no other save Thee, upon Thy name we call. Come, all ye faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ: for to, through the Cross joy has come to all the world. Ever blessing the Lord, we sing the praises of His resurrection: for He endured the Cross on our behalf, and has destroyed death by death.

wehklagten, aber der Engel redete zu ihnen und sprach: »Was vermutet ihr den Lebenden unter den Toten? Denn Gott ist doch aus dem Grabe auferstanden.«

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem heiligen Geist.

Laßt uns den Vater und seinen Sohn und den heiligen Geist anbeten, die heilige Dreieinigkeit in einem einzigen Wesen, und mit dem Seraphim ausrufen: Heilig, heilig, heilig bist du, Herr.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen! Jungfrau, die du den Lebensstifter geboren hast, du hast Adam von der Sünde erlöst, und anstelle der Trauer hast du Eva Freude gegeben: Er, Gott und Mensch, der durch dich fleischgeworden ist, hat jene wieder zum Leben geführt, die es verloren hatten.

Halleluja! Ehre sei dir, Gott.

10 Da wir Christi Auferstehung gesehen haben

Da wir Christi Auferstehung gesehen haben, laßt uns den heiligen Herrn Jesus anbeten, den einzigen, der ohne Sünde ist. Dein Kreuz, Christus, verherrlichen wir, und deine heilige Auferstehung besingen und rühmen wir: Denn du bist unser Gott, außer dir kennen wir keinen anderen, nach deinem Namen nennen wir uns. Kommt, all ihr Gläubigen, laßt uns die heilige Auferstehung Christi verehren! Denn vom Kreuz kommt ja Freude für die ganze Welt. Indem wir den Herrn ewig preisen, rühmen wir seine Auferstehung; denn weil er die Kreuzigung erduldet hat, hat er den Tod durch den Tod überwunden.

Adorons le Père, le Fils et le Saint-Esprit, Trinité Sainte en un seul être. Avec les séraphins écrivons-nous: Saint, saint, saint, Tu es Seigneur. Et maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Tu as, ô Vierge, libéré Adam du péché, en enfantant le Donateur de vie, Tu as d'Eve change en joie la tristesse; Il a rendu à la vie, ceux qui s'en étaient écartés, Celui qui Dieu et homnse s'est incarné de Toi.

Alléluia, gloire à Toi ô Dieu.

10 Ayant contemplé la résurrection du Chist

Ayant contemplé la résurrection du Christ, prosternons-nous devant le saint Seigneur Jésus, le seul sans péché. Nous adorons Ta croix, ô Christ, nous chantons et glorifions Ta sainte resurrection, car Tu es notre Dieu, hors Toi nous n'en savons pas d'autre, c'est Ton nom que nous proclamons. Venez, croyants adorons la sainte résurrection du Christ, car voici que par la croix la joie lent dans le monde. En tout temps bénissez le Seigneur, chantons Sa résurrection, car Il a souffert la croix et par la mort terrassé la mort.

11 Velichit dusha moya Gospoda

Velichit dusha moya Gospoda, i vozvradoverya dukh moy o Boze Spase moem.

Chestneyshuyu Kheruvim i slavneyshuyu bez sravneniya Serafim, bez istleniya Boga Slova rozhdshuyu, sushchuyu Bogoroditsu Tya velichayem.

Yako prizre na smireniye raby Svoeya. Se bo ot nyne ublazhat mya vsi rodi.

Chestneyshuyu Kheruvim, etc.

Yako sotvori mne velichie silny, i svyato Imya Ego, i milost Ego v rody rodov boyashchymy Ego.

Chestneyshuyu Kheruvim, etc.

Nizlozhi silniya so prestol, i voznese smirennyya. Alchushchyya ispolni blag, i bogatyashchyasya otpusti tshchy.

Chestneyshuyu Kheruvim, etc.

Vospriyat Izrailya otroka svoeyego, pomyanuti milosti, yakozhe glagola ko otsem nashym, Avraami i semeni ego, dazhe do veka.

Chestneyshuyu Kheruvim, etc.

11 My soul doth magnify the Lord

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

More honourable than the Cherubim and past compare more glorious than the Seraphim, thou who in virginity didst bear God the Word, thee, true mother of God, we magnify.

For He hath regarded the low estate of His handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

More honourable than the Cherubim, etc.

For He that is mighty hath done to me great things, and holy is His name.

More honourable than the Cherubim, etc.

He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree: He hath filled the hungry with good things, and the rich He hath sent empty away.

More honourable than the Cherubim, etc.

He hath holpen His servant Israel, in remembrance of His mercy: as He spake to our fathers, Abraham and his seed for ever.

More honourable than the Cherubim, etc.

11 Meine Seele verherrlicht den Herrn

Meine Seele verherrlicht den Herrn, und mein Geist freut sich über Gott, meinen Erlöser.
Die du ehrwürdiger bist als ein Cherubim und unvergleichlich ruhmreicher als ein Seraphim, die du als Jungfrau Gottes Wort geboren hast, dich, wahrhaftige Mutter Gottes, verherrlichen wir.
Denn er schaut auf seine demütige Magd. Denn von nun an rühmen mich alle Geschlechter.
Die du ehrwürdiger bist als ein Cherubim, usw.
Denn seine Größe macht mich stark, und heilig ist sein Name.
Die du ehrwürdiger bist als ein Cherubim, usw.
Er stürzt die Mächtigen vom Thron und erhebt die Demütigen. Den Hungernden gibt er gute Speise, und die Reichen schickt er mit leeren Händen fort.
Die du ehrwürdiger bist als ein Cherubim, usw.
Er hat seinem Knecht Israel beigestanden, eingedenk seiner Barmherzigkeit, wie er es vor ewigen Zeiten unseren Vätern, Abraham und seinen Söhnen, verheißen hat.
Die du ehrwürdiger bist als ein Cherubim, usw.

11 Mon âme magnifie le Seigneur

Mon âme magnifie le Seigneur et mon esprit s'est réjoui en Dieu, mon sauveur.
Toi plus vénérable que les chérubins et plus glorieuse incomparablement que les séraphins, qui sans tache enfantas Dieu le Verbe,
Toi véritablement mère de Dieu, nous T'exaltons.
Car il a jeté les yeux sur l'humilité de Sa servante, voici désormais toutes les générations me dirons bienheureuse.
Toi plus vénérable que les chérubins, etc.
Car le Tout-puissant a fait en moi de grandes choses. Saint est Son nom et Sa miséricorde envers ceux qui Le craignent s'étend d'âge en âge.
Toi plus vénérable, que les chérubins, etc.
Il a détrôné les puissants et exalté les humbles, Il a comblé de biens les affamés et renvoyé les riches les mains vides.
Toi plus vénérable que les chérubins, etc.
Il a pris soin d'Israël Son serviteur, se souvenant de Sa miséricorde comme Il l'avait promis à nos pères, à Abraham et sa postérité jusque dans les siècles.
Toi plus vénérable que les chérubins, etc.

12 Slava v vyshnikh Bogu

(Slavoslovie Velikoe)

Slava v vyshnikh Bogu, i na zemli mir, v chelovetsekh blagovoleniye. Khvalim Tya, blagoslovim Tya, klanyayem Ti sya, slavoslovim Tya, blagodarim Tya, velikiya radi slavy Tvoeya. Gospodi, Tsaryu Nebesny, Bozhe Otche, vsederzhitelnye. Gospodi, Syne edinorodny, Iisue Khriste i Svyaty Dushhe. Gospodi Bozhe, Agnche Bozhii, syne Otech, vzemlyai grekh mira, pomiluy nas: vzemlyai grekhi mira, priimi molitvu nashu. Sedyai odesnyu Otsa, pomiluy nas. Yako Ty esi edin svyaty, Ty esi edin Gospod, Iisus Khristos v slavu Boga Qtsa. Amin. Na vsyakden blagoslovlyu Tya i voskhvalyu Imya Tvoe vo veki i v vek veka. Spodobi, Gospodi, v den sei bez grekha sokhranitsya nam. Blagosloven esi Gospodi, Bozhe Otets nashikh, i khvalno i proslavleno Imya Tvoe vo veki. Amin. Budi, Gospodi, milost Tvoya na nas, yakozhe upovakhom na Tva. Blagosloven esi, Gospodi, nauchi mya opravdaniyem Tvoim. Gospodi pribezhishche byl esi nam v rod i rod. Az rekhn: Gospodi, pomiluy mya, itseli dushu moyu, yako sogreshikh Tebe. Gospodi, k Tebe pribegokh, nauchi mya tvoriti volyu Tvoyu, yako Ty esi Bog moi, yako u Tebe istochnik zhivota. Vo svete Tvoem uzrim svet. Probavi milost Tvoyu vedushchym Tya. Svyaty Bozhe, Svyaty Krepkyy, Svyaty Bezsmertny, pomiluy nas. Slava Otsu, i Synu, i Svyatomu Dukhu, i nyne i prisno, i vo veki vekov. Amin. Svyaty Bezsmertny, pomiluy nas. Svyaty Bozhe, Svyaty Krepkyy, Svyaty Bezsmertny, pomiluy nas.

12 Glory to God in the highest

(Great Doxology)

Glory to God in the highest and on earth peace, goodwill amongst men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee because of Thy great glory, o Lord, King, heavenly God, Father Almighty, o Lord, only-begotten Son, Jesus Christ, and Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takest away the sin of the world, have mercy on us. Thou, who takest away the sin of the world, receive our prayer. Thou, who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou alone art holy, Thou alone art Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I will bless Thee and praise Thy name for ever, and to the ages of ages. Vouchsafe, o Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, o Lord God of our fathers, and praised and glorified is Thy name for ever. Amen. Let Thy mercy be upon us, o Lord, for in Thee have we put our trust. Blessed art Thou, o Lord, teach me Thy judgements. O Lord, Thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee. Lord, I flee unto Thee, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For with Thee is the wellspring of life. In Thy light we see light. Continue Thy mercy to those who acknowledge Thee. Holy God, Holy and Strong, Holy and Immortal, have mercy on us. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen. Holy and immortal, have mercy on us. Holy God, Holy and Strong, Holy and Immortal, have mercy on us.

12 Ehre sei Gott in der Höhe

(Große Lobpreisung)

Ehre sei Gott in der Höhe und auf der Erde Frieden, der Menschheit ein Wohlgefallen. Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich, wir danken dir, denn groß ist dein Ruhm. O Herr, himmlischer König, Gottvater, der alles erhält! O Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus, und heiliger Geist! Herrgott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, nimm hinweg die Sünden der Welt, erbarme dich unser, nimm hinweg die Sünden der Welt, vernimm unser Gebet! Der du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser! Denn du allein bist heilig, du allein bist der Herr, Jesus Christus, zum Ruhm Gottes, des Vaters. Amen! An jedem Tag preise ich dich und lobe deinen Namen jetzt und in alle Ewigkeit. Gewähre uns, Herr, an diesem Tag ohne Sünde zu bleiben! Gepriesen bist du Herr, Gott unserer Väter, und gelobt und verherrlicht ist dein Name in Ewigkeit. Amen! Herr, erbarme dich unser, denn wir vertrauen fest auf dich. Gepriesen bist du, Herr, belehre mich durch deine Gebote! Herr, du warst unsere Zuflucht von Geschlecht zu Geschlecht. Ich sage: Herr, erbarme dich meiner, befreie meine Seele, denn vor dir bin ich ein Sünder. Herr, zu dir bin ich geflohen, lehre mich, deinen Willen auszuführen, denn du bist mein Gott, denn bei dir ist die Quelle des Lebens. In deinem Licht werden wir das Licht erblicken. Erhalte dein Erbarmen denen, die an dich glauben! Heiliger Gott, heilige Macht, heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser! Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem heiligen Geist, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen! Heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser! Heiliger Gott, heilige Macht, heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser!

12 Gloire à Dieu au plus haut des cieux

(Grande doxologie)

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur la terre, bienveillance parmi les hommes. Nous Te louons, nous Te bénissons, nous T'adorons. Nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ta grande gloire. Seigneur, roi céleste, Père Tout-puissant! Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, et Saint-Esprit! Seigneur, Agneau de Dieu, Fils du Père, Toi qui portes le péché du monde, aie pitié de nous. Toi qui portes le péché du monde, reçois notre prière. Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous, car Tu es le seul Saint. Tu es le seul Seigneur, Jésus-Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen. Chaque jour, je Te bénirai et je prierai Ton nom pour toujours, et d'âge en âge. Préserve-nous. Seigneur, aujourd'hui du péché. Tu es béni, Seigneur de nos pères, et Ton nom est loué et glorifié à jamais. Amen. Que Ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, car nous avons espéré en Toi. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Ta justice. Seigneur, Tu nous fus un refuge d'âge en âge. J'ai dit: Seigneur, aie pitié de moi, guéris mon âme car j'ai péché devant Toi. Seigneur, je me suis réfugié en Toi, enseigne-moi à faire Ta volonté. Car Tu es mon Dieu, en Toi est la source de vie, en Ta lumière nous verrons la lumière. Etends, ô Dieu, Ta miséricorde à ceux qui Te connaissent. Saint Dieu, Saint Fort. Saint Immortel, aie pitié de nous. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit et maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen. Saint Immortel aie pitié de nous. Saint Dieu. Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.

13 Voskres iz groba

(Tropar voskresen II)

Voskres iz groba i uzy rasterzal esi ada, razrushil esi osuzhdeniye smerti, Gospodi, vsya ot setei vraga izbavivyi, yavivyi zhe Sebe apostolom Tvoim, poslal esi ya na propoved. I temi mir Tvoi podal esi vselennei, edine mnogomilostive.

14 Vzbrannoy voevode

(Kontakion)

Vzbrannoy voevode pobeditelnaya, yako izbavleshesya ot zlykh, blagodarstvennaya vospisuem Ti rabi Tvoi, Bogoroditse. No yako imushchaya derzhavu nepobedimuyu, ot vsyakikh nas bed svobod, da zoviom Ti: raduisya, nevesta Nenevestnaya.

13 Rising from the tomb

(Resurrection Troparion II)

Rising from the tomb and bursting the bonds of Hell asunder, Thou hast destroyed the sentence of death, o Lord, delivering all men from the snares of the enemy. Appearing to Thine apostles, Thou hast sent them forth to preach. And through them Thou hast given peace to the inhabited earth, o Thou who alone art rich in mercy.

14 To thee, o Mother of God

(Kontakion)

To thee, o Mother of God, our leader in battle and defender, we, thy servants, delivered from calamity, offer hymns of victory and thanksgiving. Set us free from all danger, for in power thou art invincible, that we may sing unto thee: Rejoice, o Bride without bridegroom.

13 Du bist auferstanden aus dem Grab

(Auferstehungs-Tropar II)

Du bist auferstanden aus dem Grab und hast die Fesseln der Hölle zerrissen, das Urteil des Todes hast du aufgehoben, Herr, indem du alle Menschen aus den Fesseln des Feindes befreit hast; und indem du deinen Jüngern erschienen bist, hast du sie zur Predigt ausgesandt. Und durch sie hast du der bewohnten Erde deinen Frieden gegeben, du einzig Gnadenreicher.

14 Mutter Gottes

(Kontakion)

Mutter Gottes, unsere auserwählte Heerführerin, die du uns vom Bösen errettet hast, dir bringen wir, deine Knechte, Sieges- und Dankeshymnen dar. Und weil du die unbesiegbare Macht besitzt, uns aus jeder Not zu befreien, rufen wir dir zu: Freue dich, du jungfräuliche Braut!

Übersetzung: Kadja Grönke

13 Seigneur, Tu t'es relevé du tombeau

(Tropaire de la résurrection II)

Seigneur, Tu t'es relevé du tombeau, Tu as rompu les liens de l'enfer et déchiré la sentence de mort. Tu nous as délivrés des rets de l'ennemi, Te montrant aux apôtres, Tu les envoyas en prédication et, par eux donnas la paix au Monde, ô seul riche en miséricorde.

14 Ô Vierge qui dirige l'armée des anges

(Kontakion)

Ô Vierge qui dirige l'armée des anges, nous tes serviteurs nous Te composons des hymnes de victoire et de remerciements pour nous avoir délivrés des méchants. Toi qui possèdes la puissance invincible, libère-nous de tous maux afin que nous te clamions: Réjouis-Toi. ô vierge inépousée.

Avec l'aimable autorisation de la Paroisse Notre-Dame Joie des Affligés et Sainte-Geneviève — Paris



Polyhymnia specialises in high-end recordings of acoustic music on location in concert halls, churches, and auditoriums around the world. It is one of the worldwide leaders in producing high-resolution surround sound recordings for SACD and DVD-Audio. Polyhymnia's engineers have years of experience recording the world's top classical artists, and are experts in working with these artists to achieve an audiophile sound and a perfect musical balance.

Most of Polyhymnia's recording equipment is built or substantially modified in-house. Particular emphasis is placed on the quality of the analogue signal path. For this reason, most of the electronics in the recording chain are designed and built in-house, including the microphone preamplifiers and the internal electronics of the microphones.

Polyhymnia International was founded in 1998 as a management buy-out by key personnel of the former Philips Classics Recording Center.

For more info: www.polyhymnia.nl

Polyhymnia ist eine Aufnahmefirma, die sich spezialisiert hat in der Einspielung hochwertiger musikalischer Darbietungen, realisiert vor Ort in Konzertsälen, Kirchen und Auditorien in aller Welt. Sie gehört zu den international führenden Herstellern von High-resolution Surroundaufnahmen für SACD und DVD-Audio. Die Polyhymnia-Toningenieure verfügen über eine jahrelange Erfahrung in der Zusammenarbeit mit weltberühmten Klassik-Künstlern und über ein technisches Können, das einen audiophilen Sound und eine perfekte musikalische Balance gewährleistet.

Die meisten von Polyhymnia verwendeten Aufnahmegeräte wurden im Eigenbau hergestellt bzw. substanzial modifiziert. Besondere Aufmerksamkeit gilt dabei der Qualität des Analogsignals. Aus diesem Grunde wird der Großteil der in der Aufnahmekette verwendeten Elektronik in eigener Regie entworfen und hergestellt, einschließlich der Mikrofon-Vorverstärker und der internen Elektronik der Mikrophone.

Polyhymnia International wurde 1998 als Management-Buyout von leitenden Mitgliedern des ehemaligen Philips Classics Recording Centers gegründet.

Mehr Infos unter: www.polyhymnia.nl

Polyhymnia est spécialisé dans l'enregistrement haut de gamme de musique acoustique dans des salles de concerts, églises et auditoriums du monde entier. Il est l'un des leaders mondiaux dans la production d'enregistrements surround haute résolution pour SACD et DVD-Audio. Les ingénieurs de Polyhymnia possèdent des années d'expérience dans l'enregistrement des plus grands artistes classiques internationaux. Travailler avec ces artistes pour obtenir un son audiophile et un équilibre musical parfaits fait partie de leurs nombreuses expertises.

La plupart du matériel d'enregistrement de Polyhymnia est construit ou considérablement modifié dans nos locaux. Nous mettons notamment l'accent sur la qualité du parcours du signal analogique. C'est la raison pour laquelle nous élaborons et construisons nous-mêmes la plupart du matériel électronique de la chaîne d'enregistrement, y compris préamplificateurs et électronique interne des microphones.

Polyhymnia International a été fondé en 1998 suite au rachat de l'ancien Philips Classics Recording Center par ses cadres.

Pour de plus amples informations : www.polyhymnia.nl

Technical Information

Recording facility:	Polyhymnia International BV
Microphones:	Neumann km 130 & Schoeps mk2S with Polyhymnia microphone buffer electronics.
Microphone pre-amps:	Custom build by Polyhymnia International BV and outputs directly connected to Meitner DSD AD converter.
DSD recording	
editing and mixing:	Pyramix Virtual Studio by Merging Technologies
Surround version:	5.0



LISTEN AND YOU'LL SEE

Monitored on B&W Nautilus loudspeakers.

van den Hul

Microphone, interconnect and loudspeaker
cables by van den Hul.



PTC 5186 027